

# Contents

|  |       |
|--|-------|
| List of Figures  | ix    |
| List of Tables   | xi    |
| Acknowledgements   | xiii  |
| Introduction   | I     |
| <br>PART ONE    Studies in AVT   | <br>5 |
| <br>ŁUKASZ BOGUCKI   |       |
| The Application of Action Research to Audiovisual Translation  | 7     |
| <br>LUPE ROMERO  |       |
| When Orality Is Less Pre-fabricated:<br>An Analytical Model for the Study of<br>Colloquial Conversation in Audiovisual Translation | 19    |
| <br>MARIA FREDDI AND SILVIA LURAGHI  |       |
| Titling for the Opera House:<br>A Test Case for Universals of Translation?   | 55    |
| <br>EDUARD BARTOLL   |       |
| The Surtitling in Catalan of Classic Foreign Theatre Plays   | 87    |

|  |                                     |     |
|--|-------------------------------------|-----|
| PART TWO   | Didactic Applications of Subtitling | 109 |
| CLAUDIA BORGHETTI  |                                     |     |
| Intercultural Learning through Subtitling:<br>The Cultural Studies Approach                        |                                     | III |
| MARCELLA DE MARCO  |                                     |     |
| Bringing Gender into the Subtitling Classroom  |                                     | 139 |
| EITHNE O'CONNELL   |                                     |     |
| Formal and Casual Language Learning:<br>What Subtitles Have to Offer Minority Languages like Irish |                                     | 157 |
| ELISA PEREGO AND ELISA GHIA  |                                     |     |
| Subtitle Consumption according to Eye Tracking Data:<br>An Acquisitional Perspective               |                                     | 177 |
| NOA TALAVÁN ZANÓN  |                                     |     |
| A Quasi-experimental Research Project on Subtitling and<br>Foreign Language Acquisition            |                                     | 197 |
| STAVROULA SOKOLI, PATRICK ZABALBEASCOA AND<br>MARIA FOUNTANA                                       |                                     |     |
| Subtitling Activities for Foreign Language Learning:<br>What Learners and Teachers Think           |                                     | 219 |
| LAURA INCALCATERRA MCLOUGHLIN AND JENNIFER LERTOLA   |                                     |     |
| Learn through Subtitling:<br>Subtitling as an Aid to Language Learning                             |                                     | 243 |

CARLO EUGENI

A Professional's Perspective 265

Notes on Contributors 273

Index of Names 281

Index of Terms 287